

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου  
des Kadmos  
Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden  
citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως  
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt  
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἶα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.  
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.  
tiller wielding, eyelids not sleeping with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.  
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.  
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,  
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,  
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἐτεοκλῆς ἂν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν  
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt  
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστών φροίμοις πολυρόθοις  
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden  
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μασί' θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτοριος  
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer  
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.  
beinhaltet würde werden der Kadmäer Stadt.  
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλείποντ' ἔτι  
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch  
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηγον χρόνῳ,  
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,  
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστὴ μὲν ἀλδαινόντα σώματος πολύν,  
Wuchs nährend des Leibes großen,  
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,  
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,  
season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγχωρίων	
	der Stadt to the city	und zu helfen and to help	und der Götter and of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔξαλειφθῆναι	ποτέ·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht aus gelöscht zu werden not to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, γῇ	τε μητρὶ,	φιλοτάτη	τροφῶν·
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ' οἱ	κητῆρας	ἀσπίδι	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς	χρέος τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ ῥέπει	θεός·
	und nun and now	zwar indeed	in dieses into this	Tag gut day well	neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηρουμένων	
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die mehreren the more	Krieg war	aus Göttern from gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἰωνῶν	βοτήρ,
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ᾧσιν	ὠμῶν καὶ	φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in Ohren in ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne Feuer, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνη·	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντευμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean	

- [29] νυκτῇ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.  
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu der Stadt.  
to be cried by night and to plot against city.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων  
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen  
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὁρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χίρα,  
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,  
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν  
füllt Brustharnische, und auf Söllern  
fill corselets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις  
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen  
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων  
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge  
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.  
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.  
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ  
Aufpasser aber und ich und und Späher des Heeres  
watchers but and I and and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·  
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·  
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.  
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.  
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] Ἄγγελος: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,  
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,  
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῇ τὰ κεῖθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,  
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,  
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων·  
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·  
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἑπτὰ, θούριοι λοχαγέται,  
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,  
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγοῦντες ἐς μελάνδετον σάκος  
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild  
bull slaughtering into black dyed shield

[44]	καὶ	θιγ	γάνον	τες	χερ	σὶ	ταυ	ρείου	φόνου,
	und	berührend	mit Händen	stierischen	Mordes,	und	berührend	mit Händen	stierischen
	and	touching	with hands	of bull	slaughter,				
[45]	Ἄρη	τ',	Ἐνυ	ώ,	καὶ	φιλαί	ματον	Φόβον	
	Ares	und,	Enyo,	und	blutliebenden	Phobos			
	Ares	and,	Enyo,	and	blood loving	Fear			
[46]	ὠρκω	μότη	σαν	ἢ	πόλει	κατα	σκαφᾶς		
	schwuren	they swore	oaths	oder	der Stadt	Nieder	risse		
	they swore	oaths	either	to the city	demolitions				
[47]	θέντες	λαπά	ξιν	ἄ	στῦ	Καδ	μείων	βίᾳ,	
	gesetzt habend	plündern zu	Stadt	der Kadmäer	mit Gewalt,				
	having set	to plunder	city	of Cadmeans	by force,				
[48]	ἢ	γῆν	θανόν	τες	τήν	δε	φυ	ράσειν	φόνω·
	oder	Erde	gestorben seiend	diese	mischen zu	mit Blut·			
	or	earth	having died	this	to stain	with blood·			
[49]	μνημεῖ	ᾶ	θ'	αὐ	τῶν	τοῖς	τεκοῦ	σιν	ἐς
	Denkmäler	und	ihrer selbst	den	Zeugern	in	Häuser		
	memorials	and	of themselves	to the	having borne	into	houses		
[50]	πρὸς	ἄρμ'	Ἀδρά	στου	χερ	σὶν	ἔ	στεφον,	δάκρυ
	an	Wagen	des Adrastus	mit Händen	krönten,				
	at	chariot	of Adrastus	with hands	they were wreathing,				tear
[51]	λείβον	τες·	οἷ	κτος	δ'	οὔ	τις	ἦν	διὰ
	vergießend·	Mitleid	aber	niemand	war	durch	Mund.		
	shedding·	pity	but	no one	was	through	mouth.		
[52]	σιδη	ρόφρων	γὰρ	θυ	μὸς	ἀν	δρείᾳ	φλέγων	
	eisenherzig	denn	Sinn	mit Tapferkeit	brennend				
	iron minded	for	spirit	with courage	blazing				
[53]	ἔπνει,	λεόν	των	ὥς	Ἄρη	δεδορ	κόντων.		
	hauchte,	der Löwen	wie	Ares	geschaut Habenden.				
	was breathing,	of lions	as	in war	having glared.				
[54]	καὶ	τῶν	δε	πύ	στις	οὐκ	ᾔ	κνω	χρονί
	und	dieser	Nachricht	nicht	durch Zögern	verzögert sich·			
	and	of these	tidings	not	with delay	are protracted·			
[55]	κληρου	μένους	δ'	ἔ	λει	πον,	ὥς	πά	λῳ
	gelost werdende	aber	ließ	ich zurück,	wie	mit Los	erlangt Habender		
	being allotted	but	I left,	as	by lot	having obtained			
[56]	ἕ	κα	στος	αὐ	τῶν	πρὸς	πύ	λας	ἄ
	jeder	von ihnen	zu	Toren	führe	Trupp.			
	each	of them	toward	gates	might lead	company.			
[57]	πρὸς	ταῦτ'	ἀρί	στους	ἄν	δρας	ἐκ	κρίτους	πό
	zu	diesem	beste	Männer	ausgewählte	der Stadt			
	for	these	best	men	chosen	of city			
[58]	πυλῶν	ἐπ'	ἐ	ξόδοι	σι	τά	γε	υσαι	τά
	der Tore	auf	Ausgängen	bestimme	schnell·				
	of gates	at	exits	station	with speed·				

[59]

ἐγγύς

γὰρ ἤδη

πάνοπλος

Ἀργείων

στρατὸς

nahe  
near

denn  
for

schon  
already

vollbewaffnet  
fully armed

der Argiver  
of Argives

Heer  
army

[60]

χωρεῖ,

κονίει,

πεδίᾳ δ'

ἀργηστής

ἄφρος

rückt vor,  
advances,

staubt,  
raises dust,

Fluren  
plains

aber  
but

weißleuchtender  
white shining

Schaum  
foam

[61]

χραίνει

σταλαγμοῖς ἱππικῶν

ἐκ πλεονόμων.

besudelt  
stains

mit Tropfen  
with drippings

pferdischer  
of horses

aus  
out of

Lungen.  
lungs.

[62]

σύ δ' ὥστε

ναὸς

κεδνὸς οἰακὸς

στρόφος

du aber  
you but

wie  
like

des Schiffes  
ship

sorgfältiger  
careful

Steuermann  
tiller turner

[63]

φράσαι

πόλιν, πρὶν

καταίγισαι

πνοάς

verbarrikadiere  
to bar

Stadt,  
town,

ehe  
before

stürmen zu  
to storm

Stürme  
gusts

[64]

Ἄρεω·

βοᾷ γὰρ κύμα

χερσαῖον

στρατοῦ·

des Ares·  
of Ares·

ruft denn  
roars for

Woge  
wave

länderne  
land borne

des Heeres·  
of army·

[65]

καὶ τῶνδε

καὶ ῥὸν

ὅστις ὤκιστος

λαβέ·

und dieser  
and of these

rechten Zeitpunkt  
opportunity

wer  
whoever

am schnellsten  
swiftest

nimm·  
take·

[66]

κἀγὼ

τὰ λοιπὰ

πιστὸν ἡμεροσκόπον

und ich  
and I

die übrigen  
the remaining

treuen  
trustworthy

Tagwächter  
day watcher

[67]

ὀφθαλμὸν ἔξω,

καὶ σαφηνείαν

λόγου

Auge  
eye

werde haben,  
I will hold,

und  
and

Klarheit  
with clarity

der Rede  
of speech

[68]

εἰδὼς

τὰ τῶν

θύραθεν ἀβλαβῆς

ἔσῃ.

wissend  
knowing

die der  
the of the

von außen  
from outside

unbeschädigt  
unharmd

wirst sein.  
you will be.

[69] [Ἑτεοκλής]:

ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῇ καὶ

πολίσσοιχοι

θεοί,

o Zeus und auch  
O Zeus and also

Erde und  
Earth and

Stadtbesitzende  
city holding

Götter,  
gods,

[70]

Ἄρα τ' Ἐρινὸς πατρὸς ἡ

μεγαθηνής,

Fluch und  
curse and

Erinys  
Erinys

des Vaters  
of father

die  
the

mächtig,  
great strong,

[71]

μή μοι πόλιν γε

πρὸν νότον

πανώλεθρον

nicht mir  
not to me

Stadt  
city

doch vom Heck her  
indeed from the stern

ganz vernichtet  
utterly destroyed

[72]

ἐκθαμνίσῃτε

δηάλωτον,

Ἑλλάδος

ausrotten möget  
you may uproot

beute gemacht,  
prey of war,

des Griechenlandes  
of Greece

[73]

φθόγγον

χέουσιν, καὶ

δόμους

ἔφεστιους·

Laut  
sound

ausgießend, und  
pouring, and

Häuser  
houses

herd ständige·  
at the hearth·

[74]	ἐλευ·	θέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν
	frei	aber	Erde	und	auch	des Kadmos
	free	but	land	and	also	of Cadmus
						Stadt
						city
[75]	ζυγοῖ·	σι	δου·	λίοι·	σι μή·	ποτε·
	unter	Jochen	knechtischen	niemals	gehalten	zu werden·
	with	yokes	slavish	never	to be held·	
[76]	γένε·	σθε δ'	ἀλ·	κή·	ξυνὰ	δ' ἐλ·
	werdet	aber	Abwehr·	gemeinsam	aber	hoffe ich
	become	but	defence·	together	but	I hope
						zu sagen·
						to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου·	σα δαί·	μονας	τίει·
	Stadt	denn	gut	handelnd	die Daimonen	ehrt.
	city	for	well	doing	daimons	honours.

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη
	schreie ich	furchtbare	große	Schmerzen
	I wail	fearful	great	pains
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών
	löst sich	Heer·	Heerlager	verlassend
	is let loose	army·	camp	having left
[80]	ῥεῖ	πολὺς	ὅδε	λεῶς
	fließt	viel	dieser	Volk
	flows	much	this	people
				vor laufend
				Reiter·
				horsemen·
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει
	ätherische	Staub	mich	überzeugt
	airy	dust	me	persuades
				erschienen,
				having appeared,
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος·
	stumm	klar	wahr	Bote.
	speechless	clear	true	messenger.
[83]	ἔτι	δὲ γὰς	ἐμᾶς	πεδί'
	noch	aber	der Erde	unserer
	yet	but	of land	Fluren
			of our	plains
				waffen schlagend
				weapon clashing
				dem Ohr
				to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει δ'
	nähert	Geschrei·	fliegt,	dröhnt
	brings near	shout·	it flies,	it roars
				aber
				but
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὔδατος	ὀροτύπου·
	unbezwingbaren	gleich	des Wassers	sturm schlagenden.
	un fightable	like	of water	roaring.
[86]	ἰὼ ἰὼ			
	io			
	io			
	io			
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον
	io	Götter	Göttinnen	und
	io	gods	goddesses	and
				auf brausend
				rising
				Übel
				evil

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.  
ruft der Mauern über wehrt ab.  
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπής  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν  
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;  
staunende;  
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;  
hört oder nicht hört der Schilde Klang;  
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ  
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um  
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;  
Bitt gebet werden haben;  
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἑνὸς δορός.  
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.  
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων  
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig  
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

## Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιόχοι πάντες ἵτε χθονὸς·	Götter stadt haltende alle kommt der Erde· gods city holding all go of land·
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλосύνας ὕπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.



[124]	ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männliche passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zeie ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἄλυσσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ σὺ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	
	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde	
	and you, Lykeian lord, Lykeian become	
[146]	στρατῶ δαίω στόνων ἀντίτας.	
	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.	
	to army hostile of groans opposer.	
[147]	σὺ τ', ὦ Λατογένει  α	
	du auch, o Leto geborene	
	you and, o Leto born	
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	
	Mädchen, Bogen trifft glücklich.	
	maiden, bow be fortunate in aim.	

## Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	
	e e e e,	
	eh eh eh eh,	
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	
	Getöse der Wagen um Stadt höre ich.	
	din of chariots around city I hear.	
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	
	o Herrin Hera.	
	o lady Hera.	
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	
	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.	
	clanged of axles being heavy noises.	
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	
	Artemis liebe,	
	Artemis dear,	
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	
	speer klatschend Äther aber rast.	
	spear clanging aether but is maddened.	
[156]	τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;	
	was Stadt uns erleidet, was wird werden;	
	what city to us suffers, what will become;	
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	
	wohin aber noch Ende führt herbei Gott;	
	whither but still end brings on god;	

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	
	e e e e,	
	eh eh eh eh,	

[158b]	ἀκροβόλων	δ'	ἐπάλξεων	λιθὰς	ἔρχεται·	
	fern schleudernder high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt· comes·	
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλόν·					
	o lieber o dear	Apollon· Apollo·				
[160]	κόναβος ἐν πύλαις	χαλκοδέτων	σακέων,			
	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilde, shields,	
[161]	παῖ Διός, ὅθεν					
	Sohn des Zeus, child of Zeus,	woher whence				
[162]	πολεμόκραντον	ἄγνόν	τέλος ἐν μάχῃ.			
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.	
[163]	σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκά, πρὸ πόλεως					
	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλόν ἔδος ἐπιρρύου.					
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.			

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ὦ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende io all sufficient	Götter, gods,			
[167]	ὦ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς	io vollendete io perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land	
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem other tongued	Heer. army.			
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly	
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.			

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,  
io freundliche Dämonen,  
io dear daimons,
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
erlösende auch um herum gehend Stadt,  
deliverers and having gone around city,
- [176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,  
zeigt wie stadt liebend,  
show that city loving,
- [177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,  
sorget und der heiligen öffentlichen,  
be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·  
den Sich Kummernden und helfft-  
to caring ones and ward off-
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων  
opfer liebender aber ja der Stadt Riten  
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.  
Erinnerer seid mir.  
remembrancers are to me.
- [181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,  
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,  
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,  
ja dies beste und der Stadt rettende,  
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένῳ,  
dem Heer und Mut diesem Befestigten,  
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν  
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter  
images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;  
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;  
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλῃ  
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich  
neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικέϊω γένει.  
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.  
co dweller might I be to the female race.

- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,  
herrschend ruling zwar indeed for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
- [190] δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλεον κακόν.  
furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
- [191] καὶ νῦν πολίταις τὰςδε διαδρόμους φυγὰς  
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten  
and now to citizens these running about flights
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·  
gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless lifeless Übel· evil·
- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὥς ἄριστ' ὀφέλλεται,  
die der von außen aber wie besten gedeihen,  
the of those from outside but as best is increased,
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.  
wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet.  
we ourselves but by them from within are sacked.
- [195] τοιαῦτά τ' ἂν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.  
solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
- [196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,  
und wenn nicht jemand der Herrschaft der meiner wird gehorchen,  
and if not someone of rule of the my will hear,
- [197] ἄνθρωπος γυνή τε καὶ ὅτι τῶν μεταχίμῳ,  
Mann Frau und der und der etwas der Zwischen Grenze,  
man woman and and what something of those mid line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλευέσεται,  
Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen,  
vote against them destructive will resolve,
- [199] λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.  
Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgeht Tod.  
stoner of people but not at all not may escape doom.
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,  
obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie,  
it concerns for to a man, not woman let deliberate,
- [201] τᾶξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.  
die von außen· innen aber seiend nicht Schaden verursache.  
the outside· inside but being not harm set.
- [202] ἤκουσας ἢ οὐκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;  
hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich;  
did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα  
o liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend  
O dear of Oedipus child, I feared having heard

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,  
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,  
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
als und Flöten erklangen spiral rädige,  
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα  
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
feuer entstandenen Zügel.  
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πρῶραν φυγῶν  
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend  
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρρε μηχανὴν σωτηρίας,  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμουῖσιν ποντίῳ πρὸς κύματι;  
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνοσ, νιφάδος  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·  
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren·  
when of destructive snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότε ἤρθη φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
wahrlich damals erhob wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt  
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit überlegen seien Abwehr.  
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.  
Turm bedecken betet feindliches Speer.  
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' εἴσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter  
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
the of captured city to leave report.

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν  
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter  
 never my during lifetime may leave of gods

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'  
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese  
 this all assembly, nor may I see this here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στρατεύμ'  
 stadt durchlaufene Stadt und Heer  
 city running city and army

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.  
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·  
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht·  
 not for me gods calling take counsel badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας  
 Gehorsam denn ist der guten Tat  
 obedience for is of good doing

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.  
 Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.  
 mother, woman of saviour· thus holds word.

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα·  
 ist· des Gottes aber noch Stärke überlegener·  
 it is· of god but yet strength over higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον  
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen  
 often but in evils the unconquerable

[228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων  
 und aus schwerer Dämmerung über Augen  
 and out of hard setting above of eyes

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.  
 abstürzenden Wolken richtet auf.  
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια  
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen  
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους·  
 den Göttern tun der Feinde versuchend·  
 to gods to perform of enemies making trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.  
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,  
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,  
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.  
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.  
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,  
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,  
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.  
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα  
genannte hörend Getöse vermischt  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,  
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔάν θνήσκον τας ἢ τετρωμένους  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.  
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.  
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὲν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.  
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.  
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.  
also mich genügt dieser zu beraten darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.



[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ' λεται.  
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.  
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγα μὴ δὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;  
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;  
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλει, μὴ προδῶς πυργώματα.  
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχίση τάδε;  
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;  
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.  
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.  
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.  
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.  
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.  
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.  
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὦπασας γένος.  
 o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.  
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.  
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.  
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλινστομεῖς αὖθιγ' ἀγάλουσ' ἀγαλμάτων;  
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;  
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.  
 vor Leblösigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.  
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.  
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.  
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.  
 sprächst wohl so schnellst, und bald werde wissen.  
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.  
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.  
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.  
 ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.  
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ' ἄντ' ἐκείνων τοῦ πος αἰροῦμαι σέθεν.  
 dies an Stelle von jenen das Wort wähle deiner.  
 this in place of of those the utterance I choose of you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὗσ' ἀγαλμάτων,  
 und zu ja diesen, außerhalb seiend der Bildwerke,  
 and toward indeed these, outside being of images,

[266] εὖχου τὰ κρείσσω, συμμάχους εἶναι θεούς·  
 bete die besseren, Verbündete zu sein Götter·  
 pray the stronger, allies to be gods·

[267] κάμῳ ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ  
 und meiner gehört habend der Gelübde, danach du  
 and of my having heard of vows, then you

[268] ὀλοὺν μὲν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισον,  
 Heul ruf heiligen wohl gesinnten Paeon singe,  
 ululation holy gracious sing a paeon,

[269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,  
 griechisches Brauch der Opfernden des Rufes,  
 Hellenic custom of sacrificial of shout,

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.  
 Mut den Freunden, lösend feindlichen Schrecken.  
 courage to friends, loosening hostile fear.

[271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιούχοις θεοῖς,  
 ich aber der Lande den stadt haltenden Göttern,  
 I but of land to the city holding gods,

[272] πεδινόμοις τε καὶ ἀγορᾶς ἐπισκόποις,  
 Feld waltenden und und des Marktes Aufsehern,  
 to plain ruling and and of marketplace overseers,

[273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω  
 der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenus sage  
 of Dirce and springs, with water and of Ismenus I say

[274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,  
 gut zusammen getroffen habender und der Stadt gerettet gewordener,  
 well of things having happened and of city having been saved,

[275] μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,  
 mit Schafen blutend machend der Herdstellen der Götter,  
 with flocks staining of hearth of gods,

[276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὧδ' ἐπεύχομαι]  
 [Stier tödend den Göttern, so bete]  
 [bull killing to gods, thus I pray]

[277] θύσειν τροπαῖα, δαΐων δ' ἐσθήματα,  
 zu opfern Sieges zeichen, der Feindlichen doch Gewänder,  
 to offer trophies, of foes but garments,

[278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.  
 werde bekränzen Beute speer geschlagene in heiligen Hallen.  
 I will wreath spoils spear struck in holy houses.

[279]	στέψω	πρὸ	ναῶν,	πολεμίων	δ' τὰ	ἐσθήματα
	werde bekränzen I will wreath	vor	den Tempeln,	der Feindlichen of enemies	doch	die. Gewänder
[280]	τοιαῦτ'	ἐπεύχου	μὴ	φιλοστόνως	θεοῖς,	
	solches such	bete pray	nicht not	weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ'	ἐν	ματαίῳ	καὶ γρίοις	ποιφύγμασιν·	
	und nicht nor	in in	eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ	γάρ	τι	μᾶλλον	μὴ φύγῃς	τὸ μὲν σιμον·
	nicht not	denn for	irgend at all	mehr more	nicht not	entgehest you may escape
[283]	ἐγὼ	δέ γ'	ἄνδρας	ἕξ	ἐμοὶ	σὺν ἐβδόμῳ
	ich I	aber but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir to me
[284]	ἀντιρρέτας	ἐχθροῖσι	τὸν	μέγαν	τρόπον	
	Gegen wehrer opponents	den Feinden to enemies	die the	große great	Art manner	
[285]	εἰς	ἐπτατεῖ	χεῖς	ἐξόδους	τάξω	μολών,
	zu into	sieben torigen seven walled	Aus gänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν	ἀγγέλους	σπερχνοὺς	τε καὶ	ταχυρρόθους	
	ehe before	Boten messengers	hastige hasty	und und and also	schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους	ἰκέσθαι	καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο·
	Worte words	kommen to come	und and	lodern to blaze	der Bedürfnisse of need	unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ'	οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch but	nicht not	schläfert ein lulls	das Herz· heart·
[289]	γείτονες	δὲ	καρδίας			
	Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος			
	Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ	λεών,				
	den um mauerten the around wall	Volks haufen, people,				

[292]

δράκοντας

ὥς

τις

τέκνων

Schlangen  
serpents

wie  
as

jemand  
someone

der Kinder  
of children

[293]

ὑπερδέδοικεν

λεχαίων

δυσευνάτορας

hat über gefürchtet  
has greatly feared

der Betten  
of beds

schlecht schlaf bare  
hard to bed

[294]

πάντρομος

πελειάς.

ganz zitternd  
all trembling

Taube.  
dove.

[295]

τοὶ μὲν

γὰρ ποτὶ

πύργους

die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers

[296]

πανδαμεῖ

πανομιλεῖ

all zusammen  
all together

ganz gedrängt  
in full throng

[297]

στείχουσιν.

τί γένωμαι;

schreiten.  
they march.

was werde ich;  
what shall I become;

[298]

τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν

die aber auf Wurf geraten  
the but on with casting

[299]

ἰάπτουσι πολίταις

schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens

[300]

χερμάδ' ὀκρίεσσαν.

Wurf stein zackigen.  
stones rugged.

[301]

παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς

auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born

[302]

θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν

Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army

[303]

Καδμογενῇ ῥύεσθε.

kadmos geborenen schützt.  
Cadmus born save yourselves.

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον	welches denn werdet vertauschen der Erde Flur what but will you exchange of land ground
[305]	τᾷσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς	dieser besseren, den Feinden of this better, for enemies

[306]

ἀφέντες

τὰν

βαθύχθον'

αἶαν,

los gelassen habend

die

tief erdige

Erde,

having let go

the

deep earthed

land,

[307]

ὔδωρ

τε

Διρκαῖον,

εὐ||τραφέστατον

Wasser

und

dirkäischen,

wohl||genährtestes

water

and

Dircaean,

most well nourished

[308]

πωμάτων

der Getränke

of drinks

[309]

ὅσων

ἵησιν

Ποσειδᾶν

ὁ

γαῖαρχος

so vieler

sendet

Poseidon

der

Erd träger

of how many

sends

Poseidon

the

earth holding

[311]

Τηθύος

τε

παῖδες.

der Tethys

und

Kinder.

of Tethys

and

children.

[312]

πρὸς

τάδ',

ὦ

πολιοῦχοι

zu

diesem,

o

Stadt halter

toward

these,

O

city holding

[313]

θεοί,

τοῖσι

μὲν

ἔξω

Götter,

den

zwar

draußen

gods,

to the

indeed

outside

[314]

πύργων

ἀνδρολέτειραν

der Türme

Männer tötende

of towers

man slaying

[315]

κῆρα,

ρίψοπλον

ἄταν,

Verderben,

Wurf waffnige

Unheil,

doom,

missile armed

ruin,

[316]

ἐμβαλόντες

ἄροισθε

hinein werfend habend

würdet auf nehmen

having thrown

take up

[317]

κῦδος

τοῖσδε

πολίταις.

Ruhm

diesen

Bürgern.

glory

to these

citizens.

[318]

καὶ πόλεως

ρύτορες

ἔστ

und

der Stadt

Retter

and

of city

saviours

seid

it is

[319]

εὖεδροί

τε

στάθητ'

wohl sitzende

und

setlet euch

well seated

and

be set

[320]

ὀξύγοις

λιταῖσιν.

scharf tönenden

Gebeten.

with shrill

prayers.

## Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν  
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν  
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ  
 Knechtschaft staubiger mit Asche  
 slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν  
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her  
 by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,  
 verwüstet werdende unehrenhaft,  
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,  
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιάς  
 e e, neue und auch alte  
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων  
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden  
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ  
 der Tücher. schreit  
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,  
 aber aus geleert werdende Stadt,  
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·  
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·  
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.  
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις  
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden  
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων	προπάροισεν	διαμεΐψαι	
	gesetzmäßiger of customary	vor before	zu durchschreiten to pass through	
[335]	δωμάτων	στυγεράν	όδόν·	
	der Häuser of houses	verhassten hateful	Weg· road·	
[336]	τί;	τὸν φθίμενον	γὰρ	προλέγω
	was; what;	den the	untergegangenen having perished	denn for sage voraus I foretell
[337]	βέλτερα	τῶνδε	πράσσειν·	
	Besseres better	als diese of these	zu tun· to do·	
[338]	πολλὰ	γάρ, εὔτε	πτόλις	δαμασθῆ,
	vieles many things	denn, wenn for, when	Stadt city	gezähmt werde, may be subdued,
[339]	ἐ	ἐ, δυστυχῆ	τε	πράσσει.
	e eh	e, eh,	unglückliche Dinge ill fated	und and vollbringt. it does.
[340]	ἄλλος	δ'	ἄλλον	ἄγει, φονεύει,
	der eine another	aber but	den anderen another	führt, leads, tötet, murders,
[341]	τὰ δὲ	πυρφορεῖ·	καπνῷ	
	die the	aber but	feuer trägt· bears fire·	mit Rauch with smoke
[342]	χραίνεται	πόλιν	ἅπαν·	
	befleckt wird is stained	Stadt township	ganz· whole·	
[343]	μαινόμενος	δ'	ἐπιπνεῖ	λαοδάμας
	rasend raging	aber but	weht auf blows upon	volk beugender people subduing
[344]	μιαίνων	εὐσέβειαν	Ἄρης.	
	befleckend defiling	Frömmigkeit piety	Ares. Ares.	

## Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυαῖ	δ'	ἀν'	ἄστν,	πρὸς δ'	ὀρκάνα	
	Schreie shriekings	aber but	durch up through	die Stadt, city,	hin zu toward	aber but	Pfähle stake fences

  

[346]	πυργῶτις·	πρὸς	ἀνδρὸς	δ'	ἀνὴρ
	turm bewachend· tower ward·	gegen against	des Mannes of man	aber but	Mann man

  

[347]	ἀμφὶ	δορὶ	κλίνεται·
	um around	den Speer spear on	neigt sich· leans·

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained			
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίῳ	der of the	Brust binden breast bands				
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.				
[351]	ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·		
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,			
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und leer and empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,			
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder weniger neither less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die aber the but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		



[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.  
in Wirbeln wird getragen.  
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.  
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-  
slave women but newly suffering young.

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον  
leid tragende Lager speergefangene  
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς  
eines Mannes glücklichen so wie  
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου  
feindlichen überlegenen  
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,  
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.  
all weinender Schmerzen Zuruf.  
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτῃς, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ  
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres  
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,  
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,  
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.  
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.  
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὲν ἄναξ ὁδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross  
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἄρτίκωλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.  
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.  
for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.  
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.  
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,  
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,  
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.  
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.  
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν	ἤ	δη	πρὸς	πύλαι	σι	Προί	τίσιν	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed		schon already	bei toward	den Toren gates		der Proitos Proetid	Tore	
[378]	βρέμει,	πόρον	δ'	Ἰσμη	νὸν	οὐκ	ἔῃ	περᾶν		
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows		durch gehen to pass		
[379]	ὁ	μάν	τις·	οὐ	γὰρ	σφάγι	α	γί	γνεται	καλά·
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer sacrifices	Zeichen come to be		geschehen come to be	gut. fair.	
[380]	Τυδεὺς	δὲ	μαρ	γῶν	καὶ	μάχης	λελιμ	μένος		
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener			
[381]	μεσημ	βριναῖς	κλαγγαῖ	σιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·			
	mittags noonday	artigen noontday	Gekreisch with cries	lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·			
[382]	θείνει	δ'	ὄνει	δει	μάν	τιν	Οἰ	κλείδην	σοφόν,	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,				
[383]	σαίνειν	μόρον	τε	καὶ	μάχην	ἄψυ	χίᾱ.			
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.				
[384]	τοιαῦτ'	αὐ	τῶν	τρεῖς	κατα	σκίους	λόφους			
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten shadowy	reichen shadowy	Helm crests	kämme			
[385]	σεῖει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ'	ἄ	σπίδος	δ'	ἔσω		
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but	innen within			
[386]	χαλκή	λατοι	κλάζου	σι	κῶ	δωνες	φόβον·			
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·						
[387]	ἔχει	δ'	ὑπέρ	φρον	σῆμ'	ἐπ'	ἄ	σπίδος	τόδε,	
	hat has	aber but	über over	stolzes proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,		
[388]	φλέγονθ'	ὑπ'	ἄ	στροις	οὐ	ρανὸν	τετυγ	μένον·		
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·					
[389]	λαμπρὰ	δὲ	παν	σέλη	νος	ἐν	μέσω	σάκει,		
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,				
[390]	πρέσβι	στον	ἄ	στρων,	νυ	κτὸς	ὁ	φθαλμός,	πρέπει.	
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.					
[391]	τοιαῦτ'	ἄλῳ	ων	ταῖς	ὑπερ	κόμποις	σαγαῖς			
	solches such	rasend umher raving	irrend to the	mit den to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears				

[392]	βοᾷ	παρ' ὅχθαις	ποταμίαις,	μάχης	ἐρῶν,
	ruft shouts	an beside den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd horse	der Zügel of reins wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,	
[394]	ὅστις	βοῇν	σάλπιγγος ὁρμαίνει	μένων.	
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet ersehnt urges on	verharrend. waiting.	
[395]	τίν' ἀντιτάξεις	τῷδε; τίς	Προΐτου	πυλῶν	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this; wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερὲν γυος;	
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;	
[397] [Ἐτεοκλής:]	κόσμον	μὲν ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed eines Mannes of man	keinen no one wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,
[398]	οὐδ' ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ σήματα.		
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die the	Zeichen- emblems.
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
	Helm kämme crests	aber but Glocken bell und nicht and not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταύτην ἣν	λέγεις	ἐπ' ἀσπίδος		
	auch and	Nacht night diese this die which	du sagst you say auf upon	dem Schild of shield	
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν γένοιτο	μάντις ἀνοία	τινί.		
	vielleicht soon	wohl indeed würde werden might become	Seher seer Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ γὰρ θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn if denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night auf upon	Augen eyes fallen würde, might fall,	
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε		
	dem to the ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign über prahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ' ἂν ὀρθῶς ἐνδίκως	τ' ἐπώνυμον,			
	würde werden might be	wohl indeed richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,
[406]	καὶ τὸς καθ' αὐτοῦ	τήνδ' ὕβριν	μαντεύσεται.		
	und selbst and himself gegen against	sich selbst himself diese this	Übermut outrage wird weissagen. will prophesy.		

- [407] ἐγὼ δὲ Τυδεΐδῃ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον  
ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross  
I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστατὴν πυλῶμάτων,  
gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,  
of these I will set against protector of gate houses,
- [409] μάλ' εὐγενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνῃς θρόνον  
gar edel geborenen und auch den der Scham Thron  
very noble and also the throne of Aeschynēs
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.  
ehrend und hassend über stolze Worte.  
honouring and hating over proud speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.  
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.  
of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,  
der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,  
of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,  
Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,  
root stock is let up, very but is native,
- [414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.  
Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·  
Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] Δίκη δ' ὁμαίων κάρτα νιν προστέλλεται  
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt  
Justice but same blood very him charges
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.  
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.  
to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν  
den unsern nun Gegenkämpfer zu glücken  
the our now opponent to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως  
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt  
gods might grant, as justly of city
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἵματηφόρους  
Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende  
champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων  
Tode um willen der Freunde  
dooms on behalf of friends
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι.  
zugrunde gegangenen anzusehen.  
of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·  
diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter·  
to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,  
Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,  
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὃδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον  
Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen  
giant this other of the formerly having been said
- [425] μεῖζων, ὃ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,  
größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,  
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεινόν, ἃ μὴ κραίνοι τύχη·  
den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal·  
to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν  
Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt  
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλοντός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς  
und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus  
and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκήψασαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.  
Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.  
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς  
die aber Blitze und auch donnerkeil artigen Würfe  
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν·  
mittags artigen Hitzen verglich·  
with noonday heats he likened·
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,  
hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden,  
he has but device naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·  
lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend·  
blazes but torch through of hands having been armed·
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.  
goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.  
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοῖωδε φωνὴ πέμπε— τίς ξυστήσεται,  
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,  
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;  
wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;  
who boasting man not having feared will remain;

- [437] [Ἐτεοκλής]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταί.  
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.  
and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων  
der of the indeed nichtigen den Männern Gesinnungen  
thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος·  
die Zunge wahr wird Anklägerin·  
the tongue true becomes accuser·
- [440] Καπανεύς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,  
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,  
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα  
Götter entehrend, und ent blößend Mund  
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν  
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel  
with joy vain mortal being into heaven
- [443] πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·  
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte·  
sends resounding to Zeus surging words·
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον  
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden  
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἔξηκασμένον  
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes  
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.  
mittags artigen Hitzen heats den der Sonne.  
to noonday heats the of sun.
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, καὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,  
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,  
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,  
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,  
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας  
verlässlich Wacht, der Schutz herrin  
reliable guard, of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίᾳσιν σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.  
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.  
of Artemis favours with and other gods.
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.  
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.  
say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
 gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,  
 may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,  
 des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,  
 of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
 ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften  
 before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ  
 und Sitze über mütigem  
 and of seats over proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάσαι.  
 mit Speer einst weg schlagen.  
 with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις  
 und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren  
 and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε' ὅκλω τρίτος πάλος  
 werde sagen· dem dritten denn für Eteokles dritter Los stab  
 I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,  
 aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,  
 out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.  
 Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.  
 at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμώμενας  
 Pferde aber in Trensen schaufend seiende  
 horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θεούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.  
 wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.  
 he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,  
 Knebel aber but pfeifen barbarische Weise,  
 bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.  
 nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
 with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·  
 ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-  
 has been formed but shield not small manner·
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις  
 Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege  
 man hoplite of ladder ladder assaults

- [467]     στεῖχει | πρὸς ἐχθρῶν | πύργον, ἐκπέρσαι | θέλων.  
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.  
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468]     βοᾷ | δὲ χούτος | γραμμάτων | ἐν ξυλλαβαῖς,  
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben,  
shouts but and this of letters in in syllables,
- [469]     ὥς οὐδ' | ἂν Ἄρης σφ' ἐκβάλαι | πυργωμάτων.  
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.  
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470]     καὶ τῷδε φωνή | πέμπε τὸν | φερέγγυον  
und diesem Manne sende den verlässlichen  
and to this man send the reliable
- [471]     πόλεως | ἀπείργειν τῇσδε δούλιον | ζυγόν.  
der Stadt abzuwehren dieser knechtisches Joch.  
of city to keep off of this slavish yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ' | ἂν ἤδη τόνδε, σὺν | τύχῃ | δέ τω·  
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem.  
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473]     καὶ δὴ | πέπεμπται | κόμπον ἐν | χεροῖν | ἔχων,  
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend,  
and indeed has been sent boast in hands holding,
- [474]     Μεγαρεύς, | Κρέοντος σπέρμα τοῦ | σπαρτῶν | γένους,  
Megareus, des Kreon Spross des Gesäten Geschlechts,  
Megareus, of Creon seed of the Sown men race,
- [475]     ὃς οὐτι | μάργων ἱππικῶν | φρυαγμάτων  
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche  
who not at all raging of horses snortings
- [476]     βρόμον | φοβηθεὶς ἐκ | πυλῶν | χωρήσεται,  
Getöse gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,  
roar having feared out of gates will go,
- [477]     ἀλλ' ἢ | θανῶν | τροφεῖα πληρώσει | χθονί,  
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen der Erde,  
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478]     ἢ καὶ | δύο ἄνδρε καὶ | πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος |  
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf dem Schild  
or and two men and town upon of shield
- [479]     ἔλων | λαφύροις δώμα κοσμήσει | πατρός.  
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.  
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480]     κόμπας' | ἐπ' ἄλλῳ, | μηδέ μοι | φθόνει | λέγων.  
prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend.  
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε | μὲν εὐτυχεῖν, | ἰὼ  
ich bete diesem zwar zu glücken, io  
I pray to this one indeed to prosper, io



- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.  
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένῃ φρενί, τῶς νιν  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·  
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἔρῳ.  
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής, ἄρ' ἦν  
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war  
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·  
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλόγαστρος κύκλου.  
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἐπη	λάλα	ξεν,	ἐν	θεος	δ'	Ἄρει	
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares	
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυι	ᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.	
	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear	blickend. looking.			
[499]	τοιού	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·	
	eines solchen of such		Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen· to be guarded·				
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.		
	Furcht Fear	denn for	schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.				
[501] [Ἔτεοκλής:]	πρῶτον	μὲν	Ὀγ	κα	Παλ	λάς,	ἦτ'	ἀγχι	πτολῖς,	
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who	stadt nahe, near city,				
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρουσ'	ὑβριν,	
	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,					
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·		
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings	wie as	Drachen dragon	un heil voll· ill omened·					
[504]	Ἵπέρ	βιος	δέ,	κεδ	νὸς	Οἴ	νοπος	τόκος,		
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,					
[505]	ἄνῃρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἠ	ρέθη,	θέλων	
	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,	willend wishing				
[506]	ἐξι	στορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,		
	aus erzählen to relate	Anteil Schicksal share fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,					
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	ὄπλων	σχέσιν
	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage			
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	Ξυνή	γαγεν.	
	tadelbar, blameworthy,	Hermes Hermes	aber but	mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.					
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἄν	ῃρ	ἀν	δρὶ	τῷ	Ξυστή	σεται,	
	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,				
[510]	Ξυνοί	σετον	δὲ	πολε	μίου	ς	ἐπ'	ἀ	σπίδων	
	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields					
[511]	θεούς·	ὁ μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,			
	Götter- gods·	der zwar the indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,				

- [512] ὕπερ|βίω δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος  
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild  
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖ|ος ἥ|σται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·  
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·  
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζῆνα που νικῶμενον.  
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.  
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιά|δε μέντοι προσφίλει|α δαιμόνων·  
derart indes Zuneigung der Daimonen·  
such things however favor of daemons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,  
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,  
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·  
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·  
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] ὕπερ|βίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος  
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens  
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,  
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,  
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.  
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.  
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'  
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend  
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας  
feindlich im Schild des unter irdischen Leib  
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ  
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch  
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,  
lang lebigen Göttern,  
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.  
vorne der Tore Haupt zu werfen.  
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτου αὖ λέγω,  
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,  
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προ	σταχθέν	τα	Βορ	ραΐαις	πύλαις,		
	fünften at the fifth			befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern		Toren, gates,		
[528]	τύμβον	κατ'	αὐ	τὸν	Διο	γενοῦς	Ἀμφί	ονος·		
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it		Zeus geborenen of Zeus born		des Amphion· of Amphion·			
[529]	ὄμνυ	σι	δ'	αἰχ	μὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον	θεοῦ	
	er schwört he swears		aber but	Speer spitze spear		die which	er hat he has	mehr more	als des Gottes of god	
[530]	σέβειν	πεποι	θῶς		ὁμ	μάτων	θ'	ὑπέρ	τερον,	
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted			der Augen of eyes	und and		höher, more beyond,		
[531]	ἦ	μὴν	λαπά	ξειν	ἄ	στῦ	Καδ	μείων	βίᾱ	
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder		Stadt city		der Kadmäer of Cadmeans		mit Gewalt by force	
[532]	Διός·	τόδ'	αὐ	δᾶ	μη	τρὸς	ἐξ	ὄρε	σκόου	
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says		der Mutter of mother		aus out of	berg wohnenden mountain dwelling		
[533]	βλάστη	μα	καλ	λίπρω	ρον,	ἀν	δρόπαις	ἀνήρ·		
	Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,			Mann Knabe man child		Mann· man·		
[534]	στείχει	δ'	ῥου	λος	ἄρ	τι	διὰ	παρη	ίδων,	
	geht goes	aber but	flaumig downy		soeben just now		über through	die Wangen, of cheeks,		
[535]	ῥρας	φυού	σης,	ταρ	φὺς	ἀν	τέλλου	σα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,		dicht thickly		auf gehend springing up		Haar. hair.		
[536]	ὁ	δ'	ὤ	μόν,	οὐ	τι	παρ	θένων	ἐπώ	νυμον,
	sein the	aber but	roh, savage,	keineswegs not at all			von Jungfrauen of maidens		bei namig, eponymous,	
[537]	φρόνη	μα,	γορ	γὸν	δ'	ὄμμ'	ἔχων,	προσί	σταται.	
	Sinn, spirit,		schnelles swift		aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.		
[538]	οὐ	μὴν	ἀκόμ	παστός	γ'	ἐφί	σταται	πύλαις·		
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlēn unboastful		ja at least		stellt sich zu stands by	den Toren· gates·		
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνει	δος	ἐν	χαλκῃ	λάτῳ			
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach		in in	erz geschmiedeten bronze wrought				
[540]	σάκει,	κυκλῳ	τῷ	σώ	ματος	προβλή	ματι,			
	Schild, shield,	kreis förmigen circular		des Körpers of body		Vorsprung, projection,				
[541]	Σφίγγ'	ὠ	μόσι	τον	προ	σμεμη	χανη	μένην		
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating			hinzu ausgedacht worden having been contrived					

- [542] γόμοφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,  
mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib,  
with nails fastened, bright beaten out body,
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,  
trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmaier einen,  
bears but under herself man of Cadmeans one,
- [544] ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.  
damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße.  
so that most upon man this to be hurled missiles.
- [545] ἐλθὼν δ' οἶκεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,  
gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht,  
having come but it seems not to peddle battle,
- [546] μακρὰς κελεύθου δ' οὐ κατασχυνεῖν πόρον,  
langen Weges aber nicht entehren den Durchgang,  
long of road but not to disgrace passage,
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ  
der Parthenopaios Arkadier· der aber solcher Mann  
the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
- [548] μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,  
Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen,  
resident alien, at Argos but paying off fair nurtures,
- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἃ μὴ κραίνοι θεός.  
den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott.  
to towers threatens to these which not might accomplish god.
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,  
wenn denn erlangten sie deren denken sie von den Göttern,  
if indeed might obtain of what think from gods,
- [551] αὐτοῖς ἐκείνοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·  
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·  
to themselves those those impious boastings·
- [552] ἧ τᾶν πανώλεις πανγκάκως τ' ὀλοῖατο.  
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.  
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,  
ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadier,  
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεῖρ δ' ὁρᾷ τὸ δράσιμον,  
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,  
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·  
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·  
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς οὐκ ἔασει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ  
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne  
who not will allow tongue of deeds without

- [557] ἔσω | πύλων | ῥέου | σαν ἄλ | δαίνειν | κακά,  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰ | σαμεῖ | ψαι | θη | ρὸς | ἐχ | θίστου | δάκους  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκὼ | φέρον | τα πολε | μίας | ἐπ' ἄ | σπιδος·  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·  
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἧ | 'ξω | θεν | εἴ | σω | τῷ | φέρον | τι μέμ | ψεται,  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ | κροτη | σμοῦ | τυγ | χάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν·  
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.  
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν | θελόν | των τᾶν | ἄλ | θεύσαιμ' | ἐγώ.  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται | λόγος διὰ | στηθέων,  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς | δ' ὀρθίας | πλόκαμος ἵσταται,  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright lock stands,
- [565] μεγάλα | μεγαληγόρων | κλυοῦσα  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] ἄνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε | γὰρ θεοὶ  
gottloser Männer. möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν | ἐν γᾶ.  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον | λέγοιμ' | ἄν ἄνδρα | σωφρονέ | στατον,  
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,  
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκὴν | τ' ἄρι | στον μάν | τιν, Ἀμ | φιάρεω | βίαν·  
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·  
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] Ὅμολω | ἰσιν | δὲ πρὸς | πύλαις | τεταγ | μένος  
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener  
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖσι | βά | ζει πολ | λὰ Τυ | δέως | βίαν·  
üblen spricht vieles des Tydeus Gewalt·  
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]

τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,

den Männer Mörder, den der Stadt Störer,  
the man slayer, the of city disturber,

[573]

μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,

größten in Argos der Übel Lehrer,  
greatest in Argos the of evils teacher,

[574]

Ἑρινύος κλητήρα, πρόσπολον φόνου,

der Erinys Herbeirufers, Begleiter des Mordes,  
of Erinys summoner, attendant of slaughter,

[575]

κακῶν τ' Ἀδράστω τῶνδε βουλευτήριον.

Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.  
of evils and to Adrastus of these council.

[576]

καὶ τὸν σὸν αὖτις προσθροῶν ὁμόσπορον,

und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,  
and the your again addressing same seed,

[577]

ἐξυπτιάζων ὄμμα, Πολυνείκου βίαν,

zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,  
turning up eye, of Polyneikes force,

[578]

δῖς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐν δατοῦ μενος,

zweimal und in Ende das Name kostend,  
twice and in end the name calling out,

[579]

καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα.

ruft. sagt aber dieses Wort durch den Mund.  
calls. says but this word through mouth.

[580]

ἦ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,

wahrlich solches Werk auch den Göttern lieb,  
indeed such deed and to gods dear,

[581]

καλὸν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,

schön und zu hören und zu sagen den Trunkeneren,  
fine and to hear and to say for the more drunk,

[582]

πόλιν πατρῶαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς

Stadt väterliche und Götter die einheimischen  
city ancestral and gods the native

[583]

πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;

verwüsten, Heer angeheuert eingedrungen Habendes;  
to sack, army imported having cast in;

[584]

μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκην;

der Mutter und Quelle wer wird auslöschen Recht;  
of mother and spring who will quench justice;

[585]

πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ

Vaterland und Erde deiner unter Eifer mit dem Speer  
fatherland and earth of yours under zeal with spear

[586]

ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;

eingenommen seiend wie dir verbündet wird werden;  
having been taken how to you ally will become;

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πἰανῶν χθόνα,  
 ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde,  
 I at least indeed indeed this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.  
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.  
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.  
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.  
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων  
 solches der Seher Schild glatt haltend  
 such the seer shield smoothly holding

[591] πάγχαλκον ἧδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.  
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.  
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,  
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,  
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,  
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,  
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.  
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.  
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρέτας  
 diesem weise und und gute Gegen wehrer  
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δς θεοὺς σέβει.  
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.  
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς  
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen  
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.  
 gerechten Mann den gottloseren.  
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς  
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten  
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.  
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.  
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.  
 des Unheils Acker field Tod trägt hervor.  
 of ruin field death bears fruit out.



[602]	ἢ	γὰρ	ἔσυνεισβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἄνθρω
	entweder	denn	mit hinein gestiegen	Schiff	frommer	Mann
	or	indeed	having gone aboard	ship	pious	man
[603]	ναύταισι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ	
	den Seeleuten	hitzigen	und	List	irgendeiner	
	to sailors	hot	and	with knavery	some	
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει
	ist zugrunde	gegangen	der Männer	mit	götter verhassten	Geschlecht,
	has perished		of men	with	god abhorred	race,
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὦν
	oder	mit	Bürgern	Männern	gerecht	seiend
	or	together with	citizens	men	just	being
[606]	ἐχθροῖς	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἀμνήμοισιν	
	gast feindlichen		und auch	der Götter	vergesslichen,	
	to hostile	to strangers	and also	of gods	unmindful,	
[607]	ταύτοῦ	κυρήσας	ἐκδίκως	ἀγρεύματος		
	des selben	getroffen habend	ungerecht	Fangs,		
	of the same	having hit upon	unjustly	of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ῥάμῃ	
	geschlagen seiend	des Gottes	mit der Geißel	all gemeinen	wurde bezähmt.	
	having been struck	of god	with scourge	common to all	was subdued.	
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω
	so	aber	der	Seher,	Sohn	des Oikleus
	thus	but	the	seer,	son	of Oecles
						sage ich,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβῆς	ἄνθρω	
	besonnen	gerecht	gut	fromm	Mann,	
	temperate	just	good	pious	man,	
[611]	μέγας	προφήτης	ἀνοσίχοι	συμμιγείς		
	großer	Prophet,	gottlosen	zusammen gekommen	seiend	
	great	prophet,	with unholy	having been mixed		
[612]	θρασύστομοι	ἀνδράσιν	βία	φρενῶν		
	groß mäuligen	Männern	mit Gewalt	der Sinne,		
	loud mouthed	men	with force	of minds,		
[613]	τείνουσι	πομπὴν	τὴν	μακρὰν	πάλιν	μολεῖν
	spannen	Zug	den	langen	wieder	zu kommen,
	they stretch	march	the	long	back	to go,
[614]	Διὸς	θέλοντος	συγκαθελκυσθῆ	σεται		
	des Zeus	wollenden	wird zusammen zurück gezogen	werden.		
	of Zeus	willing	will be drawn back together.			
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μὴ	δὲ	προσβαλεῖν	πύλαις
	ich meine	zwar	nun	sie	auch nicht	an zugreifen
	I think	indeed	then	them	nor even	to attack
						den Toren
						at gates
[616]	οὐχ	ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ
	nicht	als ob	mutlos	auch nicht	des Sinnes	schlechten,
	not	as	spiritless	nor even	of resolve	in bad,

- [617] ἄλλ' οἶδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,  
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,  
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου·  
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·  
if fruit will be to oracular sayings of Loxias·
- [619] φιλεῖ δέ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.  
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.  
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένου βίαν,  
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,  
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,  
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,  
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,  
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,  
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶκες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται  
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert  
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.  
bei des Schildes entblößt worden zu raffén Spear.  
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.  
of god but gift is is Glück haben to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δίκαιας λιτὰς  
hörend Götter gerechte Bitten  
hearing gods just prayers
- [627] ἄμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,  
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,  
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπινα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς  
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde  
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν  
an greifende· der Türme aber von außen geworfen habend  
invaders· of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῷ.  
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις  
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren  
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ	σοῦ	κασίγνητον,	πόλει
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city
[633]	οἷας	ἄρᾱται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·
[634]	πύργοις	ἐπεμβὰς	κάπικη	ρυχθεὶς	χθονί,
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed		der Erde, to land,
[635]	ἄλῳσιμον	παιᾶν'	ἔπεξιακ	χάσας,	
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,		
[636]	σοὶ	ξυμφέρεσθαι	καὶ	κτανῶν	θανεῖν
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die
[637]	ἢ ζῶντ'	ἄτιμασθῇ	ρα τῶς	ἀνδρῶν	λάτην
	oder lebend or living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer man	Vertreiber expeller
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν	τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.
	durch Verbannung with exile	den the selben same	diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.
[639]	τοιαῦτ'	ἄντεϊ	καὶ	θεοῦς	γενεθλίου
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth
[640]	καλεῖ	πατρῶας	γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκου	βία.
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices
[642]	ἔχει	δὲ καὶ	νοπηγές	εὖκυκλον	σάκος
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.		
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.	
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ιδεῖν	
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.
[646]	Δίκη	δ' ἄρ'	εἶναί	φησιν, ὥς	τὰ γράμματα
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,

[647]	λέγει	κατάξω	δ' ἄνδρα	τόνδε	καὶ πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but Mann man	diesen this	und and Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ' ἐπιστροφάς.	
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ τάξευρήματα.		
	solches such	jener of those	ist are die Er findungen. the contrivances.		
[650]	σὺ δ' αὐτὸς	ἤδη γινῶθι	τίνα πέμπειν	δοκεῖ.	
	du aber you but	selbst schon yourself already	erkenne wen know whom	senden to send	scheint: it seems.
[651]	ὥς οὐ ποτ' ἄνδρὶ	τῷδε κηρυκευμάτων			
	dass so that	niemals never dem Mann to man	diesem this	Herold kundgaben of heraldings	
[652]	μέμψη,	σὺ δ' αὐτὸς	γινῶθι ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but	selbst erkenne yourself know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές	τε καὶ θεῶν	μέγα	στύγος.	
	o Gott rasend O god mad	und auch and also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,
[654]	ὦ πανδάκρυτον ἅμὸν	Οἰδίπου γένος.			
	o all tränenreich O all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht. race.	
[655]	ὦ μοι, πατρός	δὴ νῦν ἄρα	τελεσφόροι.		
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich nun indeed now	Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.
[656]	ἀλλ' οὔτε κλαίειν	οὔτ' ὀδύρεσθαι	πρέπει,		
	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament
[657]	μή καὶ τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γός.		
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.
[658]	ἐπὶ νύμφῃ	δὲ κάρτα, Πολυνείκει	λέγω,		
	beinähmigen aptly named	aber but	sehr, very, dem Polyneikes to Polyneikes	sage ich, I say,	
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα	τοῦπίσημ'	ὅποι τελεῖ,		
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,
[660]	εἴ νιν	κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα	
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters
[661]	ἐπ' ἁσπίδος	φλόοντα	σὺν φοίτῳ	φρενῶν.	
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering
					der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἄν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken	in	jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὔτε	νιν	φυγόντα	μητρόθεν	σκοτόν,			
	aber	weder	ihn	geflohen habend	von der Mutter her	Dunkel,			
	but	neither	him	having fled	from mother	darkness,			
[665]	οὔτ' ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὔτ'	ἐφ' ἡβήσαν	τά	πω,		
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen geworden	noch,			
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth	yet,			
[666]	οὔτ' ἐν	γενείου	ξυλλογῇ	τριχώ	ματος,				
	noch	in	des Kinns	Samm lung	des Haars,				
	nor	in	of beard	gathering	of hair,				
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε καὶ	κατη	ξιώ	σατο.			
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾳ		
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἴμαι	νιν	αὐτῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.		
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἄν	εἴη	πανδίκως	ψευδῶ	νυμος		
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φωτὶ	παντόλμω	φρένας.			
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἴμι	καὶ	ξυστή	σομαι		
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλλος	μᾶλλον	ἐνδίκῳ	τερος;			
	selbst·	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself·	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρχων	καὶ	κασίγνητῳ	κάσις,		
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχθρῷ	στήσομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος		
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχμῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.		
	Bein schienen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φίλτατ'	ἀνδρῶν,	Οἰδίπου	τέκος,	γένῃ	
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become	
[678]	ὀργήν	ὅμοι'ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένῳ.	
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of		
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἀργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον.	
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.	
[681]	ἀνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,	
	zwei Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,	
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε τοῦ	μιάσματος.		
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.	
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰσχύνῃς	ἄτερ	
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without	
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·	
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·	
[685]	κακῶν	δὲ	καῖσchrῶν	οὔτιν'	εὐκλείαν	ἔρεῖς.	
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good reputation	wirst sagen. you will say.	

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθῆς	
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'				
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but				
[688]	ἔκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν.					
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.					
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πράγμα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,	
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,		
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχὸν		
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained		

- [691] Φοῖβω | στυγῇ | θέν | πᾶν | τὸ | Λαῖου | γένος.  
von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.  
to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' | ἄγαν | ἱμερος | ἐξοτρύνει  
roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt  
raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν  
bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen  
bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.  
von Blut | nicht | gesetzmäßig.  
of blood | not | lawful.
- [695] [Ἑτεοκλής]: φίλου | γὰρ | ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἄρᾳ  
des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch  
of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὀμμασιν | προσιζάνει,  
trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,  
with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγουσα | κέρδος | πρότερον | ὑστέρου | μόρου.  
sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.  
saying | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ | μὴ | ἵποτρύνου· | κακὸς | οὐ | κεκλήσῃ  
aber | du | nicht | treibe ab· | schlecht | nicht | wirst genannt werden  
but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγες | οὐκ  
Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aegis tragend | nicht  
life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἑρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν  
geht hinein | der Häuser | Erinys, | whenever | aus | Händen  
goes | of houses | Erinys, | whenever | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;  
Götter | Opfer | empfangen;  
gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς | μὲν | ἤδη | πως | παρημελήμεθα,  
von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,  
to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' | ἀφ' | ἡμῶν | ὅλομένων | θαυμάζεται.  
Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·  
favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' | ἂν | σαίνοιμεν | ὀλέθριον | μόρον;  
warum | also | noch | wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;  
why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέστακεν· | ἐπεὶ | δαίμων  
jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon  
now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρόνῳ μεταλλ|λακτὸς  
 des Willens in Wendung lang dauernden ver|änderlich  
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ  
 vielleicht wohl käme willigerem  
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.  
 Geist· jetzt aber noch kocht.  
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἑτεοκλῆς]: ἐξέ|ξεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύγ|ματα·  
 über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen·  
 boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν δ' ἀλη|θεῖς ἐνυ|πνίων φαντα|σμάτων  
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen  
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις, πατρῶ|ων χρη|μάτων δατή|ριοι.  
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.  
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναι|ξί, καί|περ οὐ στέργων ὅμω|ς.  
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.  
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλῆς]: λέγοιτ' ἂν ὧν ἄνη τις· οὐ|δὲ χρή μακράν|.  
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.  
 it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ 'λθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἑ|βδόμαις πύλαις|.  
 nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren.  
 do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἑτεοκλῆς]: τεθηγ|μένον τοί μ' οὐκ ἀπαμ|βλυεῖς λόγῳ|.  
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.  
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη|ν γε μέν|τοι καὶ κακήν τιμᾶ|θεός|.  
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.  
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἑτεοκλῆς]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλί|την τοῦτο χρή στέργειν ἔπος|.  
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.  
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐ|τάδε|λφον αἶ|μα δρέ|ψασθαι θέλεις|;  
 aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;  
 but own brotherly blood to reap you want;

[719] [Ἑτεοκλῆς]: θεῶν διδόν|των οὐκ ἂν ἐκ|φύγοις κακά|.  
 der Götter gebenden nicht wohl entflügest Übel.  
 of gods giving not would you escape evils.



## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὁμοίαν,	
	Göttin, nicht god, not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρὸς	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλασφίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ' ἔρις	ἅδ' ὀτρύνει.	
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ φθιμένοισιν	κατέχειν,	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
 der großen Fluren Anteil losen.  
 of the great plains without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
 weil aber dann selbst mörderisch  
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,  
 selbst zerfleischte sterben,  
 self slain self may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
 und Erde Staub  
 and Earth dust

[737] πῖη μελαμπαγὲς αἶμα φοῖνιον,  
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,  
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὧ πόνοι δόμων  
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser  
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.  
 neue mit alten vermischt Übeln.  
 new to old mingled evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω  
 alt geborene denn sage ich  
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,  
 Übertretung schnell vergeltende,  
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον  
 Zeitalter aber bis zum dritten  
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος  
 verweilen, des Apollon als Laios  
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν  
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

  

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

  

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

  

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

  

[753]	ὅσπερ	ματρὸς	ἁγνὰν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

  

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

  

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

  

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

  

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κύμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

  

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

  

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ  ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως	καχλάζει.			
	der Stadt	brodelt.			
	of city	seethes.			
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλκὰ	δι'	ὀλίγου
	zwischen	aber	Abwehr	durch	weniges
	meanwhile	but	strength	through	of little
[763]	τείνει,	πύργος	ἐν	εὐρει.	
	spannt sich,	Turm	im	Breiten.	
	stretches,	tower	in	breadth.	
[764]	δέδοικα	δὲ	σὺν	βασιλεῦσι	
	ich fürchte	aber	mit	den Herrschern	
	I fear	but	with	kings	
[765]	μὴ	πόλις	δαμασθῇ.		
	nicht etwa	die Stadt	bezähmt werde.		
	lest	city	may be subdued.		

## Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν	γὰρ	παλαιφάτων	ἄρᾶν	
	vollenden	denn	ur gesagter	Flüche	
	to complete	for	of ancient spoken	of curses	
[767]	βαρεῖται	καταλλαγαί.			
	schwere	Aus gleiche-			
	heavy	reconciliations.			
[768]	τὰ δ'	ὄλο'	οὐ	παρέρχεται.	
	die aber	verderblichen	nicht	gehen vorüber.	
	the but	deadly	not	goes by.	
[769]	πρόπρῳ	μνα δ'	ἐκβολὰν	φέρει	
	vorn am Bug	aber	Auswurf	trägt	
	prows first	but	casting out	brings	
[770]	ἀνδρῶν	ἀλφιστᾶν			
	der Männer	Ernährer			
	of men	earning ones			
[771]	ὄλβος	ἄγαν	παχυνθεῖς.		
	Glück	allzu	verdickt.		
	prosperity	too much	having been thickened.		

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν
	welchen	der Männer	denn	so sehr	bewunderten
	which	of men	for	so much	they marvelled
[773]	θεοὶ	καὶ	ξυνέστιοι		
	Götter	und	Mit Tischgenossen		
	gods	and	table companions		

[774]	πολύβατός	τ' ἄγων	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf der Sterblichen, contest of mortals,
[775]	ὅσον	τότ' Οἰδίπουν	τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus
			ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν		
	die mann raubende the man snatching		
[777]	κῆρ' ἀφελόντα	χώρας;	
	Fluch ab genommen habenden doom having taken away	des Landes; of land;	

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων		
	als aber frisch besinnt since but newly minded		
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίων		
	wurde elend der Unglücklichen became wretched of wretched		
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν		
	Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear		
[781]	μαινομένα κραδίᾳ		
	rasend seiendem dem Herzen raving with heart		
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν		
	doppelte Übel vollendete twin evils accomplished		
[783]	πατροφόνω χειρὶ τῶν		
	vater mörderischer Hand der patricide with hand of the		
[784]	κρείσσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη		
	besser geborenen Augen wurde ab getrieben of stronger born of eyes was driven astray		

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας		
	den Kindern aber wilde to children but savage		
[786]	ἐφ' ἣν ἐπὶ κότους τροφᾶς		
	ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,		

[787]

αἰαῖ, πικρογλώσσους ἄράς,  
weh, bitter züngige Flüche,  
alas, bitter tongued curses,

[788]

καί σφε σιδαρονόμῳ  
und sie eisen herrschender  
and them with iron ruled

[789]

διὰ χερί ποτε λαχεῖν  
durch Hand einst erlangen  
through hand at some time to obtain

[790]

κτήματα· νῦν δὲ τρέω  
Besitztümer· nun aber fürchte ich  
possessions· now but I fear

[791]

μὴ τελέσῃ καμπύπους Ἑρινύς.  
nicht vollende krumm füßige Erinys.  
lest may fulfil bent footed Erinys.

[792] [Ἄγγελος]:

θαρσεῖτε, παῖδες μὴ τέρων τεθραμμέναι.  
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.  
take courage, children of mothers having been raised.

[793]

πόλις πέφευγεν ἢ δοῦλιον ζυγόν·  
Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch·  
city has escaped this slavish yoke·

[794]

πέπτωκεν ἄνδρῶν ὀβρίμων κομπήσματα·  
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlerien·  
has fallen of men mighty boastings·

[795]

πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου  
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge  
city but in calm of surge

[796]

πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.  
vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfang.  
with many blows bilge water not did receive.

[797]

στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις  
schützt aber Turm, und Tore verlässlichen  
holds but tower, and gates reliable

[798]

ἐφραξάμεσθα μονομάχοι σι προστάταις·  
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern·  
we have fenced single fighters protectors·

[799]

καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἑξ πυλώμασι·  
gut steht die Meisten, in sechs Toranlagen·  
well it is the most, in six gate houses·

[800]

τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομαγέτης  
die aber siebenten der erhabene Sieben führer  
the seventh but the solemn seventh leader

[801]

ἄναξ Ἀπόλων εἰλετ', Οἰδίπου γένει  
Herr Apollon wähle sich, des Ödipus Geschlecht  
lord Apollo chose, of Oedipus to race

- [802] κραινών παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.  
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.  
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;  
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;  
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται· βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—  
Stadt ist gerettet· Könige aber gleich gesäte—  
city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.  
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.  
who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἄκουσον· Οἳ δῖπου τόκοι  
bei Sinn seiend nun höre· des Ōdipus Söhne  
being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οἷ ἄγω τάλαίνα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.  
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.  
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὲν κατεσποδημένοι—  
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—  
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.  
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.  
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνήσιν ἐκ χειρῶν αὐτοκτόνων.  
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.  
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἠναίρονθ' ἅμα;  
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;  
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅγαν.  
so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.  
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτον γένος.  
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.  
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·  
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·  
such things to rejoice and to weep is at hand·
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἳ δ' ἐπιστάται,  
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,  
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισὼ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ  
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem  
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.			
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.			
[818]	ἔξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,		
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότμως	φοροῦμενοι.		
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασιλέοιν	δ' ὁμοσπόροιν]			
	[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπωκεν	αἷμα	γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.		
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μέγα	λε Ζεῦ	καὶ πολὺ	οὔχοι
	o großer O great	Zeus und Zeus and	Stadt halter city holding	
[823]	δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους
	Dämonen, daimons,	die wahrlich who indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers
[824]	τούσδε	ρύεσθε,		
	diese these	schützt ihr, you save,		
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf and I will cry aloud	heulen
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῆρι.	
	der Stadt of city	un versehrtem unharmmed	Retter. to saviour.	
[827]	ἢ τοὺς	μογεροὺς	καὶ δυσ	δαίμονας
	oder die or the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated
[830]	ἄτεκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;	
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;	
[831]	οἳ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπωνυμίαν
	die wahrlich who indeed	recht rightly	gemäß according to	Beinamen name
[832]	καὶ πολὺ	νεικεῖς		
	und viel and much	streitige quarrelling		



[832b]

ῶλοντ'	ἀσεβεῖ	διανοί α.
gingen zugrunde	frevlerischem	Sinn.
perished	with impious	thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέ λαινα	καὶ	τε λεία	γένεος	Οἰδί που	τ' ἀρά,
O	schwarze	und	voll endete	des Geschlechts	des Ödipus	und Fluch,
	black	and	complete	of race	of Oedipus	and curse,

[834]

κακόν	με	καρ δίαν	τι	περι πίτνει	κρύος.
böses	mich	Herz	irgend eine	überkommt	Kälte.
evil	me	heart	something	falls around	cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβῳ	μέλος
bereitete ich	dem Grab	Lied
I wrought	to tomb	song

[836]

Θυιάς	αἱματοσταγεῖς
Thyade	blut triefende
Bacchant	blood dripping

[837]

νεκροὺς	κλύου σα	δυ σμήρως
Tote	hörend	übel verhängnisvoll
dead	hearing	ill fatedly

[838]

θανόν τας·	ἧ	δύσορ νις	ἅ  δε
gestorben Seiende·	wahrlich	un heil vogelhaft	diese
having died·	indeed	ill omened	this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammen klang	des Speeres.
together music	of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξέ πραξεν,	οὐδ'	ἀ πεῖπεν	πατρόθεν	εὐκταί α	φάτις·
vollbrachte,	und nicht	verbot	vom Vater her	erbetene	Weis sage-
has brought to pass,	nor	denied	from father	prayed for	saying·

[842]

βουλαὶ	δ' ἄπι στοι	Λα ίου	διήρ κεσαν.
Ratschläge	aber ungläubige	des Laios	hielten vor.
plans	but untrusted	of Laios	have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ' ἀμφὶ	πτόλιν·
Sorge	aber um	Stadt·
care	but around	city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύνεται.
Orakel worte	nicht	stumpfen sich ab.
oracles	not	are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύ στονοι,	τόδ' ἡρ  γάσασθ
io	viel stöhnende,	dieses habt ihr ver richtet
io	much wailing,	this you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰλακτὰ  
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares  
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.  
 Leiden nicht durch Wort.  
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·  
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·  
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,  
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,  
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνονα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;  
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;  
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;  
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;  
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὦ φίλοι, κατ' οὖρον  
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind  
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν  
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide  
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται  
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert  
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,  
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,  
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον  
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer  
 the untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.  
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.  
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πρᾶγος  
 aber denn sind gekommen diese auf Sache  
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,  
 bitteres Antigone und und Ismene,  
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως  
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig  
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἷμαί ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ῥῥσειν zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher der Kunde before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den schwer tönenden the harsh crying	θ' ὕμνον und Hymnus and hymn	Ἐρινύος der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Αἶδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' Päan paeon	ἐπιμέλπειν. darüber singen. to sing over.
[871]	δυσσαστέλα bruder unglücklichste most ill sistered	πάσων aller of all	ὅποσαι so viele whoever
[872]	στρόφον Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List trick keiner no one
[874]	μὴ' κ nicht etwa lest even	φρενὸς des Geistes of mind	ὀρθῶς με λιγαίνειν. richtig mich erweichen. rightly me make shrill.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δύσφρονες, un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων der Freunde of friends	ἄπιστοι καὶ treulos und faithless and	κακῶν ἀτρώμονες, der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους Häuser väterliche houses paternal	ἐλόντες genommen habende having taken	
[878]	μέλαιοι Elende wretched	σὺν αἰχμᾷ. mit Speer spitze. with spear.	

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἱ	μελέους	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched
				Tode deaths

  

[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ	λύμῃ.
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881]	[Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
-------	----------	-------	---------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων	τετυμμένοι,
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,

[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχων
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards

[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs

[891]	[Zelee ost]
-------	-------------

[892]	αἰᾶ δαιμόνιοι,	
	weh alas	gott haften, divine,

[893]	αἰᾶ δ'	ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.	
	weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραίῳ	τ' ἐκ	πατρός	
	Fluch artig curse like	und aus and from	dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει	
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans	
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει	
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains	
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,		
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι'	ᾧν	αἰνομόροις,	
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,	
[905]	δι'	ᾧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.
	durch through	welcher of which	Streit ging strife went	des Todes Ende. of death end.
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	κτήμαθ',	ὥστ'	ἴσον	λαχεῖν.
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not	

[909b]				ἄμεμφεία	φίλοις,
				Tadellosigkeit	den Freunden,
				blamelessness	to friends,
[910]	οὐδ'	ἐπίχαρις	Ἄρης.		
	noch	gefälliger	Ares.		
	nor	pleasing	Ares.		

## Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι	μὲν	ὥδ'	ἔχουσιν,
	eisen gepanzerte	zwar	so	halten,
	iron plated	indeed	thus	they hold,
[912]	σιδαρόπλακτοι	δὲ	τοὺς	μένουσι,
	eisen gepanzerte	aber	die	erwarten,
	iron plated	but	the	they await,
[913]	τάχ' ἄν	τις	εἴποι,	τίνες;
	bald wohl	jemand	würde sagen,	wer;
	soon perhaps	someone	might say,	who;
[914]	τάφων	πατρῶων	λαχαί.	
	der Gräber	väterlichen	Lose.	
	of tombs	of paternal	lots.	
[915]	ἄχαις	δόμων	μάλ'	αὐτούς
	laut tönende	der Häuser	sehr	sie
	silent	of houses	very	them
[916]	προπέμπει	δαϊκτῆρ		
	sendet voran	Töter		
	sends forth	bane bringer		
[917]	γός	αὐτόστονος,	αὐτοπήμων,	
	Klage	selbst stöhnend,	selbst leidvoll,	
	lament	self wailing,	self afflicting,	
[918]	δαϊόφρων,	οὐ	φιλογαθής,	
	kampf sinnig,	nicht	Gutes liebend,	
	baneful minded,	not	lover of good,	
[919]	ἐτύμως	δακρυχέων	ἐκ	
	wahrhaft	Tränen tragend	aus	
	truly	tear shedding	out of	
[920]	φρενός,	ἃ	κλαιομένας	μου
	des Geistes,	was	be weinend	meiner
	of mind,	which	weeping	of me
[921]	μινύθει	τοῖνδε	δυσὶν	ἀνάκτοιιν.
	mindert	dieser beiden	zwei	Fürsten.
	diminishes	of these	of two	of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν  
 ist da aber zu sagen über den Elenden  
 it is at hand but to say upon wretched

[923] ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,  
 dass taten beide vieles zwar Bürger,  
 that did you two many indeed citizens,

[924] ξένων τε πάντων στίχας  
 der Fremden und aller Reihen  
 of strangers and of all ranks

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.  
 viel verderbende in Schlacht.  
 much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα  
 un heil voll ihnen die geboren habende  
 ill fated to them the having borne

[927] πρὸ πασῶν γυναικῶν  
 vor allen Frauen  
 before of all women

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.  
 soviel wie kinder gebärend heißen.  
 how many child bearing are called.

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ  
 Sohn den der eigenen Gatten selbst  
 child the of her husband her self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὧδ'  
 gesetzt habend diese gebar, die aber so  
 having set these bore, they but thus

[931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλὰλλοφόνοις  
 starben unter einander mordenden  
 they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.  
 Händen gleich gesäten.  
 with hands same seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,  
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,  
 same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς οὐ φίλαις,  
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,  
 with divisions not friendly,

- [935] ἔριδι· μαινομένα,  
Streit rasend seiender,  
with strife raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτᾷ.  
des Zanks in Ende.  
of strife in end.
- [937] πέπαιται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ  
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde  
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζόα φονορύτῳ  
Lebendiges blut gepflügter  
lives with blood bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἷς ὅμαιμοι.  
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.  
are mingled· very but are same blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος  
bitterer Löser der Zänke der meerische  
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς  
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden  
stranger from of fire having been put together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων  
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen  
tempered iron· bitter but of goods
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῶ|αν  
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen  
evil divider Ares curse paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῇ.  
setzend wahr.  
placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι  
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden  
have portion having obtained the wretched
- [946] διοδόντων ἀχθέων·  
der durch getragenen Lasten·  
of passing through of burdens·
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς  
unter aber dem Leib der Erde  
under but body of earth
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.  
Reichtum abgrund tief wird sein.  
wealth unfathomable will be.



- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες  
io mit vielem auf geblüht habende  
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·  
Mühen Geschlecht·  
with labors offspring·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν  
die letzten aber riefen laut  
last indeed cried aloud
- [952] Ἄραϊ τὸν ὀξὺν νόμον, τετραμμένου  
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten  
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους·  
all wendigen Flucht des Geschlechts.  
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,  
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,  
stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας  
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.  
endete Daimon.  
ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.  
du aber starbst getötet habend.  
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες  
mit dem Speer aber starbst  
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.  
elend leidend.  
wretched suffering.
- [962] ἴτω δάκρυ.  
es gehe Träne.  
let it go tear.
- [964] κατακτάς.  
getötet habend.  
having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.  
oder.  
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.  
tobt mit Klagen Sinn.  
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.  
innen aber Herz stöhnt.  
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.  
io io all beklagte du.  
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum und all elend.  
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ξφθισο.  
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.  
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den Freund tötetest.  
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν  
doppelte aber zu sehen  
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
Leiden dieser diese von nahe.  
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe Bruder der Brüder.  
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.  
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πρήματα  
 schwer sehbare Leiden  
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.  
 zeigte aus of Flucht mir.  
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.  
 und nicht kam wie er tötete.  
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.  
 gerettet worden aber Atem verlor.  
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν  
 vernichtete ja allzu.  
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.  
 und den entwendete.  
 and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.  
 wehe Leiden.  
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.  
 unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.  
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,  
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,  
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.  
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—  
 du ja ihn weißt durch dringend—  
 you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—  
 du aber nichts später gelernt habend—  
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,  
 als du herab kamst in die Stadt,  
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.  
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ λέγειν.  
 verderbliche zu sagen.  
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ δ' ὀράν.  
 verderbliche aber zu sehen.  
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—  
 io Mühe—  
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—  
 io Übel—  
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.  
 vor allen aber mir.  
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.  
 io io übel verhängter Übel, Herr.  
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.  
 io io dämon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.  
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.  
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ  
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

προβούλοις

τῆσδε

Καδμείας

πόλεως·

des Volkes  
of people

Vor beratern  
to councillors

dieser  
of this

kadmeischen  
Cadmean

Stadt-  
of city·

[1013]

Ἔτεο

κλέα

μὲν

τόνδ’

ἐπ’

εὐνοία

χθονός

Eteokles  
Eteocles

zwar  
indeed

diesen  
this

on account of

Wohlwollen  
goodwill

der Erde  
of land

[1014]

θάπτειν

ἔδοξε

γῆς

φίλαις

κατασκαφαῖς·

zu bestatten  
to bury

man beschloss  
it seemed

der Erde  
of earth

lieben  
with dear

Grab senkungen-  
excavations·

[1015]

στυγῶν

γὰρ

ἐχθροὺς

θάνατον

εἵλετ’

ἐν

πόλει

verabscheuend  
hating

denn  
for

Feinde  
enemies

Tod  
death

wählte  
chose

in  
in

der Stadt  
city

[1016]

ἱερῶν

πατρῶων

δ’

ὅσιος

ὦν

μομφῆς

ἄτερ

heiligen  
of holy

väterlichen  
of ancestral

aber  
but

fromm  
pious

seiend  
being

Tadel  
of blame

ohne  
without

[1017]

τέθνηκεν

οὐ̅περ

τοῖς

νέοις

θνήσκειν

καλόν·

ist gestorben  
has died

wo  
where indeed

den  
for the

Jungen  
young

zu sterben  
to die

schön.  
noble.

[1018]

οὕτω

μὲν

ἀμφὶ τοῦδ’

ἐπέσταλται

λέγειν·

so  
thus

zwar  
indeed

über  
about

dieses  
of this

ist befohlen  
has been ordered

zu sagen·  
to say·

[1019]

τούτου

δ’

ἀδελφὸν

τόνδε

Πολυνείκους

νεκρὸν

dieses  
of this

aber  
but

Bruder  
brother

diesen  
this

Polynceikes  
of Polynices

Toten  
corpse

[1020]

ἔξω

βαλεῖν

ἄθραπτον,

ἀρπαγὴν

कुसीन,

hinaus  
outside

zu werfen  
to cast

un bestattet,  
unburied,

Raub  
prey

den Hunden,  
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ’

ἀναστατῆρα

Καδμείων

χθονός,

als  
as

seiend  
being

Um stürzer  
up setter

der Kadmäer  
of Cadmeans

Erde,  
of land,

[1022]

εἰ μὴ

θεῶν

τις

ἐμποδῶν

ἔστη

δορὶ

wenn  
if

nicht  
not

der Götter  
of gods

irgendeiner  
someone

im Wege  
in the way

stellte sich  
stood

mit dem Speer  
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ’·

ἄγος

δὲ καὶ

θανῶν

κεκτῆσεται

dem  
to the

dieses·  
of this·

Frevel  
pollution

aber  
but

auch  
and

gestorben seiend  
having died

wird besitzen  
will have obtained

[1024]

θεῶν

πατρῶων,

οὓς

ἀτιμάσας

ὃδε

der Götter  
of gods

väterlichen,  
ancestral,

welche  
whom

entehrt habend  
having dishonoured

dieser  
this

[1025]

στράτευμ’

ἐπακτὸν

ἐμβάλων

ἦρει

πόλιν·

Heer  
army

angeheuert  
imported

hinein geworfen habend  
having cast in

nahm  
was taking

die Stadt.  
city.

[1026]

οὕτω

πετηνῶν

τόνδ’

ὕπ’ οἰωνῶν

δοκεῖ

so  
thus

der Vögel  
of winged

diesen  
this

von  
by

den Vogel zeichen  
of omens

scheint  
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦπιτίμιον	λαβεῖν,	
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,	
[1028]	καὶ μήθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα	
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors	
[1029]	μήτ' ὀξυμόλποις	προσσεβειν	οἰμώγμασιν,		
	noch hell singenden nor with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,		
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.
	unehrenhaft dishonored	zu sein aber to be but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors
					λέγω. I say.
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν
	wenn nicht if not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with
					θέλη, may want,
[1034]	ἐγὼ	σφεθάψω	κἀνὰ	κίνδυνον	βαλῶ
	ich I	ihn werde begraben him I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw
[1035]	θάψας'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι
	begraben habend having buried	Bruder brother	den meinen, the my,	und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχνον,	οὗ	πεφύκαμεν,
	furchtbar terrible	das gemeinsame the common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς	ταλαίηνης	κἀπὸ	δυστήνου	πατρός.
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινῶνει	κακῶν
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed

- [1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.  
wolves werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.  
to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,  
Grab denn ihm und Grab senkungen ich,  
tomb for to him and diggings I,
- [1044] γυνή περ οὐσα, τῷδε μηχανήσομαι,  
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,  
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλώματος.  
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.  
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] καὶ τὴ καλύψω, μὴδέ τῳ δόξῃ πάλιν·  
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-  
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανήδραστήριος.  
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.  
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.  
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.  
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.  
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.  
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.  
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.  
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν' ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.  
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.  
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ ;  
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,  
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.  
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.  
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.  
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημίβετο.  
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τὸδ' ἔργον ἦν.  
aber auf alle statt eines dies Werk war.  
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.  
Streit vollendet Rede letzte der Götter.  
strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.  
ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.  
I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπενέπω δ' ἐγώ.  
aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.  
but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.  
weh weh.  
alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς  
o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἰδιπόδα  
Keren Erinnyen, die Ödipus  
Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,  
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;  
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν  
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον·  
noch zu geleiten zum Grab·  
nor to escort to tomb·

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι  
sondern fürchte mich und wende mich ab  
but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν.  
Furcht der Bürger.  
dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων  
du ja doch vieler Trauernder  
you indeed surely of many of mourners

[1069] τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγοος  
wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
you will get· that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς  
ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester  
single wailing having dirge of sister



[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν οὖν	τὰ πίθοι	το;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτω
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not
[1073]	τοὺς κλαίοντας	Πολυνεΐκη.			
	die Weinenden the weeping	Polyneikes. Polyneices.			
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἵμεν	καὶ συνθάψομεν		
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἷδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾷ	
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως	
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.		
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.			
	auch das Gerechte and the right	lobt mit. together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν	
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus
[1081]	ὅδε	Καδμείων	ἦρυξε	πόλιν	
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city	
[1082]	μὴ	ἵνατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ		
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign	
[1083]	κύματι	φωτῶν			
	Woge by wave	der Männer of men			
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.			
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.		